

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по УМР  
\_\_\_\_\_ Коновалова Е.В.

15 июня 2023 г., протокол УМС №5

## Теория и практика перевода рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Лингвистики и переводоведения**  
Учебный план g450402-Лингв-23-2.plx  
45.04.02 Лингвистика  
Направленность (профиль): Лингвистика, лингводидактика и межкультурная коммуникация

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **2 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 72  
в том числе:  
аудиторные занятия 32  
самостоятельная работа 40

Виды контроля в семестрах:  
зачеты 3

### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	<b>3 (2.1)</b>			
Неделя	17 2/6			
Вид занятий	уп	рп	уп	рп
Лекции	16	16	16	16
Практические	16	16	16	16
Итого ауд.	32	32	32	32
Контактная работа	32	32	32	32
Сам. работа	40	40	40	40
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):

*к.филол н, Доцент, Коптякова Е.Е.;*

Рабочая программа дисциплины

**Теория и практика перевода**

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 992)

составлена на основании учебного плана:

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Лингвистика, лингводидактика и межкультурная коммуникация  
утвержденного учебно-методическим советом вуза от 15.06.2023 протокол № 5.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

**Лингвистики и переводоведения**

Зав. кафедрой к.филол.н., профессор Курбанов Ибрагим Алиевич

**1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

1.1	Цель освоения дисциплины «Теория и практика перевода» заключается в овладении теоретическими основами современной науки о переводе, формировании переводческой компетенции, включающей: языковую компетенцию в рецептивном и продуктивном планах в родном и английском языках; текстообразующую компетенцию - знание соотношения правил порождения текстов на родном и английском языках, владение умениями строить адекватные оригиналу тексты разного функционального стиля, жанра; владение основными переводческими стратегиями и приемами, преодоление дискурсивных, лексико-грамматических и стилистических трудностей перевода.
1.2	

**2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП**

Цикл (раздел) ООП:	ФТД
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	
2.1.2	Практикум по межкультурной коммуникации
2.1.3	Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии
2.1.4	Язык и межкультурная коммуникация
2.1.5	Самоорганизация и саморазвитие
2.1.6	Общее языкознание и история лингвистических учений
2.1.7	Практикум по культуре речевого общения английского языка
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	Деловой английский язык
2.2.2	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена
2.2.3	Производственная практика, преддипломная практика
2.2.4	Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

**3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**ОПК-5.1: Учитывает взаимосвязь и взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации**

**УК-4.2: Составляет, переводит и редактирует различные академические тексты (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.)**

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен**

<b>3.1</b>	<b>Знать:</b>
3.1.1	методику предпереводческого анализа текста;методику подготовки к выполнению перевода; основные способы достижения эквивалентности в переводе; нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода; основные приемы перевода: виды информации и способы ее репрезентации в тексте;возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;
<b>3.2</b>	<b>Уметь:</b>
3.2.1	работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;применять нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); применять основные способы достижения эквивалентности в переводе; применять основные приемы перевода;осуществлять письменный перевод текстов различных жанров, в том числе академических текстов;
<b>3.3</b>	<b>Владеть:</b>
3.3.1	способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;навыком проведения методики подготовки к выполнению перевода;навыками выполнения перевода; основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода; навыком выполнения текстов различных жанров, в том числе академических текстов

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1.</b>					
1.1	Перевод как процесс межкультурной коммуникации и объект лингвистического исследования. /Лек/	3	4		Л1.1 Л1.3Л2.2Л3.2 Э1 Э2	
1.2	Перевод как процесс межкультурной коммуникации и объект лингвистического исследования. /Пр/	3	2	ОПК-5.1	Л1.1 Л1.3Л2.2Л3.2 Э1 Э2	
1.3	Перевод как процесс межкультурной коммуникации и объект лингвистического исследования /Ср/	3	4	ОПК-5.1	Л1.1Л2.2Л3.1 Э3	
1.4	Понятия эквивалентности и адекватности в переводе. Модели перевода. /Лек/	3	4	УК-4.2	Л1.1 Л1.3Л2.2Л3.2 Э1 Э2	
1.5	Понятия эквивалентности и адекватности в переводе. Модели перевода. /Пр/	3	2	УК-4.2	Л1.1 Л1.3Л2.1 Л2.2Л3.1 Л3.2 Э1 Э2	
1.6	Понятия эквивалентности и адекватности в переводе. Модели перевода. /Ср/	3	4	УК-4.2	Л1.2Л2.1Л3.2 Э3	
1.7	Передача референциального значения при переводе. Переводческие соответствия и трансформации /Лек/	3	4	УК-4.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.2Л3.2 Э1 Э2	
1.8	Передача референциального значения при переводе. Переводческие соответствия и трансформации /Пр/	3	2	УК-4.2 ОПК-5.1	Л1.1 Л1.3Л2.2Л3.2 Э1 Э2	
1.9	Передача референциального значения при переводе. Переводческие соответствия и трансформации /Ср/	3	6	УК-4.2 ОПК-5.1	Л1.2Л2.1Л3.1 Э3	
1.10	Передача прагматического и внутрилингвистического значения при переводе. /Лек/	3	4	УК-4.2 ОПК-5.1	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.2Л3.2 Э1 Э2	
1.11	Передача прагматического и внутрилингвистического значения при переводе. /Пр/	3	2	УК-4.2 ОПК-5.1	Л1.2Л2.1Л3.2 Э3	
1.12	Передача прагматического и внутрилингвистического значения при переводе. /Ср/	3	8	УК-4.2 ОПК-5.1	Л1.1 Л1.3Л2.2Л3.2 Э1 Э2	
1.13	Особенности перевода научного текста /Пр/	3	4	УК-4.2	Л1.1 Л1.3Л2.1 Л2.2Л3.1 Л3.2 Э1 Э2	
1.14	Особенности перевода научного текста /Ср/	3	8	УК-4.2	Л1.3Л2.2Л3.1 Э3	
1.15	Основы редактирования перевода /Пр/	3	4	УК-4.2	Л1.1 Л1.3Л2.2Л3.2 Э1 Э2	
1.16	Основы редактирования перевода /Ср/	3	10	УК-4.2	Л2.2Л3.1 Э3	

1.17	/Контр.раб./	3	0	УК-4.2 ОПК -5.1		
1.18	/Зачёт/	3	0		Л1.1 Л1.3Л2.2Л3.2 Э1 Э2	

## 5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

### 5.1. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации

Представлены отдельным документом

### 5.2. Оценочные материалы для диагностического тестирования

Представлены отдельным документом

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Алексеева И. С.	Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования	Москва: Academia, 2011	15
Л1.2	Бархударов Л. С.	Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода	Москва: URSS, сор. 2013	15
Л1.3	Мухортов Д. С.	Практика перевода: английский = русский: учебное пособие по теории и практике перевода	Москва: URSS, сор. 2013	60

#### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Баскакова Е. С.	Письменный перевод: учебное пособие	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2011,	129
Л2.2	Тихонов А. А.	Английский язык. Теория и практика перевода: учебное пособие	Москва: Проспект, 2014	6

#### 6.1.3. Методические разработки

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л3.1	Яшина Н. К.	Практикум по переводу с английского языка на русский: учебное пособие	Москва: ФЛИНТА, 2013	50
Л3.2	Баскакова Е.С.	Основы курса перевода. Часть 1. Грамматические аспекты	Сургут: ИЦ СурГУ, 2012	185

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Электронный словарь <a href="http://www.lingvo.ru">www.lingvo.ru</a>
Э2	Электронный словарь <a href="http://www.multitran.ru">www.multitran.ru</a>
Э3	официальный сайт Национальной лиги переводчиков <a href="https://www.russian-translators.ru/">https://www.russian-translators.ru/</a>
Э4	медиаотека канала Youtube <a href="https://www.youtube.com/">https://www.youtube.com/</a>

#### 6.3.1 Перечень программного обеспечения

6.3.1.1 Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office

#### 6.3.2 Перечень информационных справочных систем

6.3.2.1 СПС «КонсультантПлюс» - [www.consultant.ru/](http://www.consultant.ru/)

6.3.2.2 СПС «Гарант» - [www.garant.ru/](http://www.garant.ru/)

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1 Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации, а также оборудованные системой автоматизированного перевода SDL Trados.

